

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 41 (1927)

**Artikel:** Il giavüsch da Heracles  
**Autor:** Spitteler, Carl  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-198536>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

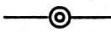
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Il giavüsch da Heracles.

Poesia da *Carl Spitteler*.



„Eu't vögl permetter ün giavüsch“, dschet Zeus  
Il rai dels dieus d'Olymp, a Heracles,  
Seis figl il plü amà. Quaist cumanzet :

„Eu am giavüsch ün isolà chaste  
Sün munt spelmus; giosom intuorn il munt  
Müraglias triplas; guardias süls mürs;  
Davant ils mürs ün lad, profuond fossà.  
Nempe meis cour ais reservà, retrat,  
E da fügir que ch'ais comün eu am.

Però dal schlèr da quaist meis sul chaste  
Dess sotteran ün vont del tuot zopà  
Condüer nel pajais uman, acciò  
Cha mincha saira, fatta la lavur,  
Set giasts tschernüts as tschaintan pro ma maisa.  
Lavur farguna l'üert della fortüna,  
Ma nöbelgs giasts orneschan quel cun fluors.“

Serrand ils ögls tadlet que Zeus, il bap,  
Lur' allas parzas comandet : „Chatscha'm  
Quaist qua in not e sclavitü, e sün  
Sas vias büttai our' ün'ampla part  
Da verms lernäics: Vipras, porchs sulvadis,  
Utschels spüzus, draguns e scorpiuns.“

Cur Heracles, d'las rabgias, il bap fos  
Lur'achüset prol tribunal dels dieus,  
„Char figl,“ dschet suriand il rai d'Olymp,  
„Ninar sün chammas faraonicas  
Nel trun, sco'n dieu, e tgnair lontan da sai  
Tuot que ch'ais bass, sa mincha corunclà.

Ma sco famaglservir in stalla d'Augias,  
Intuorn marmaglia, inzuoschà, sprechtschà,  
Epür il frunt eroic, där, glüschain,  
Cul cheu mà nö sbassà, tgnair ot drizzà —  
Que oters non sun buns; que stost far tü.“

Versiun da *J. L.*